Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą brać za żonę wdowy ani rozwódki, lecz tylko dziewicę z nasienia domu Izraela; mogą jednak pojąć (za żonę) wdowę, która będzie wdową po kapłanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą brać za żonę wdowy ani rozwódki. Mogą pojąć tylko dziewicę z potomstwa domu Izraela. Mogą natomiast pojąć za żonę wdowę po kapłanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą brali sobie za żonę ani wdowy, ani porzuconej, ale wezmą sobie dziewicę z potomstwa domu Izraela lub wdowę, która została wdową po kapłanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wdowy też i porzuconej nie będą sobie pojmować za żony; ale panny z nasienia domu Izraelskiego, albo wdowę, któraby pozostała wdową po kapłanie; pojmować będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wdowy, i porzucone niech nie pojmują za żony, ale panny z nasienia domu Izraelowego; ale i wdowę, która będzie wdową po kapłanie, pojmą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą brać sobie za żonę wdowy lub porzuconej, lecz tylko dziewicę z potomstwa domu Izraela; jednak mogą poślubić wdowę, która jest wdową po kapłanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą brać za żonę wdowy ani rozwódki, lecz tylko pannę spośród potomstwa domu izraelskiego; mogą jednak pojąć za żonę wdowę po kapłanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wezmą sobie za żonę wdowy lub kobiety porzuconej, lecz wezmą sobie dziewicę pochodzącą z domu Izraela lub wdowę, która została wdową po kapłanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wezmą sobie za żonę wdowy lub kobiety porzuconej, lecz wezmą sobie dziewicę pochodzącą z Izraela lub wdowę po kapłanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą brali sobie za żonę ani wdowy, ani kobiety porzuconej, ale będą mogli pojąć za żonę dziewicę z Domu Izraela lub wdowę, która została wdową po kapłanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не візьмуть собі за жінку вдову і відставлену, але лиш дівчину з насіння Ізраїля. І якщо стане вдовою по священику, візьмуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą sobie brali za żony wdowy, ani rozwódki – lecz tylko dziewice z domu Israela. Względnie mogą wziąć wdowę, która byłaby wdową po kapłanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mają też brać sobie za żonę żadnej wdowy ani rozwiedzionej, lecz mogą sobie brać dziewice z potomstwa domu Izraela albo wdowę, która jest wdową po kapłanieʼ. |

1. 1) <x>30 21:7</x> [↑](#footnote-ref-2)